

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim

| Kodi | Tipi i lëndës | Semestri | Leksione (orë/javë) | Seminare (orë/javë) | Lab (orë/javë) | Kredite | ECTS |
|---|---------------|----------|---|---------------------|----------------|---------|------|
| ELL 440 | D | 2 | 4 | 0 | 0 | 4.00 | 6 |
| Lektori dhe orari i konsultimeve | | | Iris Kokoli, PhD | | | | |
| Asistenti dhe orari i konsultimeve | | | | | | | |
| Gjuha e kursit | | | English | | | | |
| Niveli i lëndës | | | Master | | | | |
| Përshkrimi | | | Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve. | | | | |
| Objektivat | | | Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrorë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese. | | | | |

Programi i Lëndës

| Java | Tema |
|---------------------------|---|
| 1 | Analiza e tekstit dhe përkthimi |
| 2 | Metodat para-përkthimore |
| 3 | Konteksti dhe regjistri |
| 4 | Zgjedhja e fjalës |
| 5 | Nënkuptimet. Transformimet |
| 6 | Togfjalëshi i lirë dhe i ngurosur. Përkthimi i tyre |
| 7 | Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturale |
| 8 | Provimi gjysmefinal |
| 9 | Theksi dhe rendi i fjalëve |
| 10 | Sinonimia kontekstuale dhe gramatikore |
| 11 | Gramatika dhe përkthimi |
| 12 | Stili dhe përkthimi |
| 13 | Përkthimi i titujve dhe akronimeve |
| 14 | Redaktimi i tekstit |
| 15 | Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria |
| 16 | Provimi final |
| Parakushtet | |
| Literatura | <ul style="list-style-type: none"> • Stories from Kate Chopin and other authors. "The Kiss" "The Story of an Hour" "A Pair of Silk Stockings" "Desiree's Baby" "The Locket" • Bassnett, S(2004). Translation Studies. Great Britain: Routledge. |
| Referenca të tjera | <ul style="list-style-type: none"> • Eco,U(2004). Mouse or Rat? Translation as Negotiation. London: Phoenix. • Munday, J.(2006). Introducing Translation Studies. Great Britain: Routledge. |
| Punë laborator | Po |
| Përdorimi i komp. | - |

| | | | |
|--|--|--------------------------|------------------------------|
| Të tjera - | | | |
| Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat | | | |
| 1 | Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare. | | |
| 2 | Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer. | | |
| Mënyra e Vlerësimit të Lëndës | | | |
| Notat e Ndërmjetme | Sasia | Përqindja | |
| Gjysmë finale | 1 | 20 | |
| Kuize | 0 | 0 | |
| Projekte | 3 | 30 | |
| Projekte semestrare | 0 | 0 | |
| Punë laborator | 0 | 0 | |
| Pjesëmarrja në mësim | 0 | 0 | |
| Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final | | 50 | |
| Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final | | 50 | |
| Total | | 100 | |
| Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit) | | | |
| Aktivitetet | Sasia | Kohëzgjatja (orë) | Ngarkesa Totale (orë) |
| Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit) | 16 | 4 | 64 |
| Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj) | 14 | 3 | 42 |
| Detyra | 3 | 8 | 24 |
| Gjysmë finale | 1 | 8 | 8 |
| Provimi final | 1 | 12 | 12 |
| Të tjera | 0 | 0 | 0 |
| Ngarkesa totale e orëve | | | 150 |
| Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë) | | | 6 |
| ECTS | | | 6 |